

ベトナム語

Tiếng Việt

AYASE NGÀY NAY

あやせ トウデイ

あやせしたげんごじょうほうしりょう
綾瀬市多言語情報資料

Bản tin đa ngôn ngữ T/x Ayase

あやせトウデイ作成委員会

Ban thực hiện bản tin Ayase Ngày Nay

14

きゅうじつ きゅうびょう あやせきゅうじつしんりょうじょ あやせきゅうじつ し かしんりょうじょ
休日急病「綾瀬休日診療所・綾瀬休日歯科診療所」

Khám bệnh khẩn ngày nghỉ 「 Cơ quan khám bệnh ngày nghỉ ở Ayase và Cơ quan khám răng ngày nghỉ ở Ayase 」

診療内容	Nội dung khám	診療日	Ngày khám	診療受付時間	Giờ khám	診療場所	Địa điểm	問い合わせ	Liên lạc
ないか しょうにかきゅうきゅういりょう 内科・小児科救急医療		にちよう しゅくじつ 日曜・祝日 12月30日～1月3日		9:00～11:00、13:00～16:00、 19:00～22:00		あやせきゅうじつしんりょうじょ 綾瀬休日診療所 (保健医療センター内)		0467-77-5315 (診療日のみ)	
Khám chữa bệnh khẩn về Nội khoa và khoa nhi		Chủ nhật - ngày Lễ từ 30 /12 ~ 3/1		9:00 ~ 11:00, 13:00 ~ 16:00, 19:00~22:00		Ayase Kyujitsu Shinryo-sho (trong Hoken Iryo Senta)		0467-77-5315 (chỉ trong ngày khám)	
しかきゅうきゅういりょう 歯科救急医療		にちよう しゅくじつ 日曜・祝日 12月29日～1月3日		9:00～11:30、13:00～15:30		あやせきゅうじつしんりょうじょ 綾瀬休日診療所 (保健医療センター内)		0467-79-1818 (診療日のみ)	
Khám chữa bệnh khẩn về Nha khoa (răng)		Chủ nhật - ngày Lễ từ 29 /12 ~ 3/1		9:00～11:30、13:00～15:30		Ayase Kyujitsu Shinryo-sho (trong Hoken Iryo Senta)		0467-79-1818 (chỉ trong ngày khám)	

あやせしほけんいりょうせんたー じゅうしよ あやせしふかやなか
綾瀬市保健医療センター 住所 綾瀬市深谷中4-2-1 電話 0467-77-1133

Hoken Iryo Senta, đ/c: Ayase-shi Fukaya Naka 4-2-1, đ/t: 0467-77-1133

ちい こども ざま あやせ えび なしやうにきゅうきゅういりょうせんたー
小さな子供「座間・綾瀬・海老名小児救急急患センター」

Trung tâm cấp cứu và khám bệnh khẩn cấp dành cho trẻ em vùng
Zama - Ayase - Ebina

診療内容	診療日	診療受付時間	診療場所
しょきしんりょう 初期診療 (比較的 症状 の軽い患者)	げつ きんようび やかん 月～金曜日の夜間 どよう にちよう しゅくじつ やかん 土曜・日曜・祝日の夜間 にちよう しゅくじつひるま 日曜・祝日昼間	19:00～21:45 18:00～21:45 9:00～11:45、 14:00～16:45	ざま あやせ えび なしやうに 座間・綾瀬・海老名小児 きゅうきゅういりょうせんたー 救急急患センター (座間市市民健康センター)
にじしんりょう にゆういん 二次診療(入院 が必要な患者)	まいにちやかん 毎日夜間 まいにちやかん 毎日夜間 にちよう しゅくじつひるま 日曜・祝日昼間	よくあさ 22:00～翌朝7:00 よくあさ 18:00～翌朝8:00 8:00～18:00	とうばんびょういん 当番病院 とうばんびょういん 当番病院

●座間・綾瀬・海老名小児救急急患センター

じゅうしよ ざましみどりがおか
住所 座間市緑ヶ丘1-1-3

ざましやくしよりんせつ おだきゅうせんそうぶだいまえき とほ ふん
(座間市役所隣接、小田急線相武台前駅から徒歩15分)

● Zama-Ayase-Ebina Shoji Kyukyu Kyukan Senta
(T/t cấp cứu khẩn trẻ em vùng Zama - Ayase - Ebina)
Địa chỉ: Zama-shi, Midori-ga-Oka 1-1-3
(cạnh tòa hành chính Zama, 15 phút đi bộ từ ga Sobudaimae, đường tàu Odakyu)

★当番病院など小児救急診療場所の問い合わせは、

ざま あやせ えび なしやうにきゅうきゅういりょうせんたー
座間・綾瀬・海老名小児救急情報センター

でんわ
電話 046-255-9933

Muốn biết về các nơi khám chữa bệnh khẩn dành cho trẻ em hoặc các bệnh viện trực v.v..., xin liên lạc về:

Zama-Ayase-Ebina Shoji Kyukyu Kyukan Senta
Điện thoại: 046-255-9933

Nội dung khám	Ngày khám	Giờ khám	Địa điểm
Khám sơ khởi (Dành cho các bé tương đối bệnh nhẹ)	Ban đêm thứ Hai ~ thứ Sáu	19:00～21:45	Zama-Ayase-Ebina Shoji Kyukyu Kyukan Senta (trong Zamashi Shimin Kenko Senta)
	Ban đêm thứ Bảy, Chủ nhật và ngày Lễ	18:00～21:45	
	Ban ngày Chủ nhật và ngày Lễ	9:00～11:45 14:00～16:45	Bệnh viện trực
	Ban đêm mỗi ngày	22:00～sáng sau 7:00	
Khám tiếp theo (dành cho các bé phải cần nhập viện)	Ban đêm mỗi ngày	18:00～sáng sau 8:00	Bệnh viện trực
	Ban ngày Chủ nhật và ngày Lễ	8:00～18:00	

- 受診するときは、診療費と健康保険証や福祉医療証(お持ちの方のみ)をご持参ください。
- できるだけ日本語の分かる方と一緒にいらしてください。
- 急病の診療は応急的なものです。翌日、かかりつけの医師などの診療を必ず受けるようにしてください。

- Khi đến khám, nhớ đem theo tiền khám bệnh, thẻ bảo hiểm y tế hoặc giấy chứng chữa bệnh của cơ quan xã hội (một vài người có)
- Nếu có thể, xin dẫn theo người có thể hiểu tiếng Nhật
- Việc khám chữa khẩn cấp này chỉ là việc ứng cứu nhất thời. Sáng hôm sau, cần đến bệnh viện thường đi chữa để khám xa hơn.



この情報資料について、ご意見ご感想をお聞かせください。下の部分を切り取ってご意見ご感想を記入し、提出してください。

提出先はもよりの回収ボックス又は綾瀬市役所企画課自治交流担当まで。住所 綾瀬市早川550 電話 0467-70-5686 FAX 0467-70-5701

Về bản tin này, rất mong đón nhận sự đóng góp ý kiến của quý bạn. Xin hãy cắt phần dưới đây, ghi ý kiến của mình vào đó, và bỏ vào Hộp Góp Ý (hộp thu nhận ý kiến) gần nơi để bản tin này, hoặc nộp cho Ban trách nhiệm Tự Trị Giao Lưu của toà Thị Chánh (Jichi Koryu Tanto)

Địa chỉ: Ayase-shi Hayakawa 550 / Tel: 0467-70-5686 Fax: 0467-70-5701

意見・感想 (ベトナム語⑭)

Ý kiến-cảm tưởng (tiếng Việt⑭)

そくじつけんさせんたー HIV即日検査センター

あつぎ かいじょう
(厚木YMCA会場)

TRUNG TÂM KHÁM NGHIỆM HIV
BIẾT KẾT QUẢ TRONG NGÀY
(HỘI TRƯỜNG YMCA ATSUGI)

けん つうやく けんさとうじつ けっか し けんさ じっし
・県では通訳つきで検査当日に結果をお知らせできる検査を実施しています。
(対応言語は英語、ポルトガル語、スペイン語、タイ語。)
たいおうげんご えいご ぽるとがるとが れいご すべいんご たいご
・通訳の事前申込不要。検査無料。匿名で受けられプライバシーは守られます。
つうやく じぜんもうしこみふよう けんさむりょう とくめい う ぶらいばしー まも

・ Nổi đây sẽ khám nghiệm có thông dịch , và cho biết kết quả ngay trong ngày.
(Có thông dịch viên các ngôn ngữ: Anh, Bồ-đào-nha, Tây-ban-nha và Thái)
・ Vấn đề thông dịch, không cần báo trước. Khám nghiệm miễn phí. Nhận khám nghiệm ẩn danh (không khai báo tên họ thật), và thông tin đời tư sẽ được giữ kín.



れっどりぼん Nó màu đỏ

にち じ 日 時	まいつきだい にちようび うけつけじかん 13じ~15じ 毎月第2・4日曜日 受付時間 13時~15時	Ngày giờ	Chủ nhật tuần lễ thứ 2 và thứ 4 trong tháng Giờ tiếp nhận khám: 13:00 giờ ~ 15:00 giờ
かい じょう 会 場	あつぎ あつぎしなかちょう 厚木YMCA 厚木市中町4-16-19 (小田急線厚木駅下車徒歩5分)	Hội trường	Atsugi YMCA / Atsugi-shi Naka-cho 4-16-19 (Đi bộ 15 phút từ ga Hon Atsugi - đường Odakyū)
ちゅういじこう 注意事項	かくじつ せんちやく めい うけつけ ・各日、先着50名まで受け付けます。(受付 じかんしゅうりょうまえ じゆけんしやたすう ばあい こわ 時間終了前でも受検者多数の場合、お断りす る場合があります。) ・証明書の発行はいたしません。 ・駐車場はありません。	Những điều lưu ý	・ Trong các ngày khám, nhận khám 50 người đến trước (nghĩa là khi chưa hết giờ tiếp nhận, số người đến khám quá nhiều, sẽ có trường hợp bị từ chối) ・ Không phát giấy tờ chứng minh. ・ Không có chỗ đậu xe.
とあわ さき 問い合わせ先	かながわけんけんふくしじむしょ 神奈川県保健福祉部健康増進課 045-210-4791 (日本語での対応になります。)	Nơi liên lạc	Kenko Zoshin-ka/Kenka Fukushi Bu, Kanagawa Số đ/t: 045-210-4791 (chỉ sử dụng tiếng Nhật)
けんさとうじつ 検査当日の問 い合せ先	13じ~15じ時、090-4028-9728	Nơi liên lạc trong ngày kiểm tra	13:00 giờ ~ 15:00 giờ / Số đ/t: 090-4028-9728

けんほけんふくしじむしょ じぜん つうやく もう こ つうやくつ
● 県保健福祉事務所でも、事前に通訳を申し込むことで通訳付き
でHIV検査が受けられます。申し込みは各保健福祉事務所へ。

● Tại văn phòng Ken Hoken Fukushi (Sức Khỏe và Phúc Lợi), trước
khi đi khám, bạn có thể yêu cầu vấn đề thông dịch, qua đó bạn có thể
đi khám có thông dịch viên đi kèm. Bạn có thể liên lạc để nhờ tại các
văn phòng Hoken Fukushi tại địa phương dưới đây.

事務所名	Tên văn phòng	実施日	Ngày khám	実施時間	Giờ khám	住所	Địa chỉ	問合せ先	Liên lạc	備考	Ghi chú
大和保健福祉事務所	Yamato Hoken Fukushi Jimusho	毎週火曜日	Thứ Ba mỗi tuần	13:30~15:50、17:30~19:10	13:30~15:50、17:30~19:10	大和市中央1-5-26	Yamato-shi, Chuoh 1-5-26	046-261-2948	046-261-2948	結果は1週間後	1 tuần sau sẽ biết kết quả
厚木保健福祉事務所	Atsugi Hoken Fukushi Jimusho	第1・3月曜日	Thứ Hai tuần lễ thứ 1 và 3	13:15~14:45	13:15~14:45	厚木市水引2-3-1	Atsugi-shi, Mizuhiki 2-3-1	046-224-1111	046-224-1111	結果は即日	Kết quả có trong ngày

● 他に検査できる場所や検査の通訳派遣に関する外国語での質問は、AMDA国際
医療情報センター 電話 03-5285-8088、MICかながわ 電話 045-314-3368 へ。

Ngoài ra, khi có những thắc mắc liên quan về nơi có thể đến khám hoặc nhờ
thông dịch khi đi khám, bạn có thể liên lạc về Trung tâm Thông tin Y liệu Quốc tế
AMDA - đ/t: 03-5285-8088; hoặc MIC Kanagawa - đ/t: 045-314-3368

こくさいすびーちこうりゅうかい
あやせ国際スピーチ交流会
たの せかい
「楽しさいっぱい 世界のなかま」

HỘI GIAO LỮU DIỄN VĂN QUỐC TẾ
TẠI AYASE
「NIỀM VUI TRÀN ĐẦY VỚI BẠN HỮU TRÊN THẾ
GIỚI」



きんねん すびーちこうりゅうかい しようす
昨年スピーチ交流会の様子
Hình ảnh Buổi Giao Lưu Diễn Văn năm ngoái

かいさいにちじ へいせい ねん がつ にち にち
開催日時：平成20年1月27日(日)
午後1時~3時30分
かいじょう あやせしやくしよ かいしんぼー
会場：綾瀬市役所1階市民ホール
しゅさい こくさいすびーちこうりゅうかいじっこういんかい
主催：あやせ国際スピーチ交流会実行委員会
とあ さき どうかいじむきょく あやせしやくしよきかくかない
問い合わせ先：同会事務局(綾瀬市役所企画課内)
でんわ
電話：0467-70-5686

Ngày giờ: Ngày 27 tháng 1 năm 2008 (Chủ nhật)
Buổi chiều từ 1:00 đến 3:30
Địa điểm: Đại sảnh thị dân /
Lầu 1 Tòa Hành chính Ayase
Ban tổ chức: Ban Tổ chức Hội Giao Lưu Diễn Văn
Quốc Tế Ayase
Liên lạc: Văn phòng Ban Tổ chức (Phòng Kế
hoạch - Tòa Hành chính Ayase)
Điện thoại: 0467-70-5686



ふゆ よそら いろど
冬の夜空を彩る『綾瀬イルミネーション』開催
かいさいきかん がつ にち ど がつ にち か
開催期間：12月1日(土)~1月15日(火) 17時~22時
かい じょう しやくしよみなみかわひろば
会場：市役所南側広場

Tổ chức 『Treo Đèn Kết Hoa Ayase』, thắp sáng đêm đông.
Thời gian : Từ ngày 1 tháng 12 đến ngày 15 tháng 1
Từ 17:00 đến 22:00 giờ đêm
Địa điểm: Quảng trường phía nam Tòa Hành chính

Bản tin này là tài liệu thông tin nhằm tạo lập môi trường dễ sống cho người ngoại quốc - là một thành viên cư dân - đang sinh sống trong thị xã. Bản tin
được thực hiện mỗi năm 4 kỳ do các nhân viên thiện nguyện đảm trách.
この情報紙は、外国籍住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々が年4回作成しています。